

Noticias y restos del euskera de Val de Olo

Ollarango euskera

JOXEMIEL BIDADOR *

Presentación

El objetivo principal que persigo a la hora de realizar este trabajo es el de confeccionar una recopilación de los testimonios que sobre el euskera del Valle de Olo puedan existir.

Algunos testimonios, como puede comprobarse en el trabajo, sólo se pueden componer de meras alusiones a la existencia de la lengua vasca viva en el Valle, mientras que otros son una verdadera descripción cualitativa de la misma, como lo es el sermón de 1777 o el *Erizkizundi Irukoitza* de 1925.

Los testimonios escritos ocupan la primera parte del trabajo, y dentro de ellos, he creído oportuno el hacer una división entre las noticias anteriores al *Erizkizundi Irukoitza* y las posteriores. Respecto a la clasificación del euskera del Valle, sigo en todo las indicaciones del Príncipe Bonaparte, aunque sin olvidar que el euskera hablado en Val de Olo no era idéntico al de Auritz, Eugi o Azparren debido a su posición occidental dentro del dialecto Alto-navarro meridional, hecho éste que propiciaba su relación con otras hablas como el supuesto Guipuzcoano del Valle de Ergoiena.

La segunda parte, esto es, los testimonios orales, es en realidad el conjunto de los restos vivos que el euskera del Valle conserva todavía. Estos son la toponimia, tanto rural como urbana, y los restos de sustrato.

El segundo de los objetivos que persigue el trabajo es el de establecer, con la mayor precisión posible, la fecha en la que el euskera propio del Valle desaparece definitivamente. Esto puede tener dos respuestas diferentes según cómo sea entendido el planteamiento: por una parte, está el momento en que la población deja de utilizar el idioma en sus relaciones cotidianas, hecho que puede ser ahora observado en otras zonas como son la Ultzama, norte de Esteribar (Eugi e Iragi básicamente), etc... en las que el no empleo del euskera no implica necesariamente su desconocimiento; y por otro lado, tenemos el momento en que desaparece el último euskaldun autóctono.

* Alumno de 4.º de Filología U.P.V.

Por último, y para no alargarme más, quisiera mostrar a la población del Valle una parte de su propia historia, tan importante, y a la vez tan desconocida, como lo es el hecho de la lengua que hasta hace escasamente cien años emplearon sus habitantes.

SITUACION DEL VAL DE OLLO DENTRO DE LA ALTA NAVARRA



TESTIMONIOS ESCRITOS

1. Anteriores al Erizkizundi Irukoitza

1.1. *Sermón de Ollo de 1777*

En el convento de las Clarisas de Dulantzi (Alegría de Alava), se guarda un pequeño cuaderno manuscrito en el que entre otras cosas hay un sermón

en lengua vasca. El sermón se abre con estas palabras: «Sermón predicado en Ollo el Domingo de Ramos del año de 77 por Marcotegui Lic.». Se trata de un sermón extenso, de veinte páginas de apretada letra, dividido en cinco partes, acerca de la confesión. En realidad no es un sermón para un sólo día, sino para cinco domingos, con la conclusión quizá, el Domingo de Ramos.

El texto refleja indudablemente el habla del Valle, aunque, como ocurre no en pocas veces, se observan variantes. No hay eco alguno del diccionario de Larramendi. Por lo que toca al estilo, es directo, y aunque no tiene pretensiones estilísticas, no carece de atractivo, estando salpicado de ejemplos y citas.

La importancia de este sermón se convierte en fundamental a la hora de querer estudiar el habla del Valle, puesto que es el único documento de esta magnitud redactado en euskera que se conoce, a expensas, claro está, de futuros e improbables descubrimientos de otros sermones, cartas, escrituras, etc...

1.2. *Planes benéficas*

El *Plan Beneficial de Ollo*, el cual se encuentra en el Archivo Parroquial de este pueblo, y que puede, a través de una burda comparación, equipararse a las oposiciones de hoy en día, es una convocatoria hecha para cubrir las abadías vacantes del Valle en 1790. Hacia el final del documento, aparece citado el euskera como la lengua habitual de los vecinos del Valle:

«.... Que finalmente las Abadías Vicarias y Beneficios comprendidos en este Valle de Ollo, deberan recaer en quien posea el idioma bascongado por ser el que como natural usan sus abitantes.....»

Así mismo, por exigir el Plan Beneficial la obligatoriedad de la lengua vasca a los curas que ejercían en el Valle, el fiscal diocesano se opuso en 1832 a que fuera párroco de Egillor Don Santiago Aramendia, por no saber vascuence, «indispensable para el completo desempeño de las cargas parroquiales». Le fue concedida la parroquia a condición de que «se habilite en vascuence dentro del año».

1.3. *Trabajos del Príncipe Bonaparte*

El primer intento serio de estudiar la lengua vasca en su totalidad y sobre el terreno, tratando de conocer, catalogar, y clasificar sus variedades dialectales, fue el realizado por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte (1813-1891) en unión con el grupo de colaboradores de que supo rodearse. El Príncipe realizó cinco excursiones lingüísticas por el país, de 1856 a 1869. Con el objetivo de conocer mejor las variedades lingüísticas de las diversas

zonas, encargaba la traducción de algunos textos, generalmente bíblicos, al lenguaje local, con exclusión de todo influjo de la lengua literaria. De este modo logró reunir una importante colección de textos y materiales que, juntamente con los datos que sobre el terreno adquiría, le permitieron trazar el famoso mapa de los ocho dialectos de la lengua vasca con sus correspondientes subdialectos y variedades.

De los ocho dialectos en los que el Príncipe Bonaparte divide a la lengua vasca, es el Alto-navarro meridional el que aquí nos interesa. Este dialecto, hoy en gran parte desaparecido, ocupa un amplio espacio de terreno, dentro del cual se encuentran puntos tan distantes como Gares y Eugi, o las tierras de Gesalaz y Girgillano y los valles de Artze y Urraul. Formando el Alto-navarro meridional se encuentra a su vez tres subdialectos, a saber, el de Valdizarbe, el ultrapamplonés y el cispamplonés. Dentro de este último subdialecto se distinguen tres variedades que son la de Gulina, la de Zizur y la de Oltza. Es dentro de esta variedad de Oltza en la que debemos situar el euskera hablado en las tierras de Gesalaz, Girgillano, Antsoain, Etxauri, Arakil, Jaitz (Salinas de Oro), Itza, Oltza, Goñi y finalmente Ollo.



1.3. Mapa del dialecto alto navarro meridional

- + - + - Límite de subdialecto
- - - - - Límite de variedad

Los materiales recogidos por el Príncipe para el estudio del Alto-navarro meridional pertenecen a 1869, y más tarde se materializarían en los tres siguientes trabajos:

Léxico comparativo de los subdialectos de Elkano, Gares, Oltza y Goñi; Formas verbales y léxicas de Elkano, Gares, Oltza y Goñi, y cinco estrofas de «Katalin Errotako, eder galant ori»; y Flexiones verbales del vascuence en Elkano, Gares, Oltza y Goñi.

Para la realización de estos trabajos contó con la ayuda de informadores oriundos de estos valles; así pues, para estudiar la variedad de Egues se acompañó de José Javier Larrainzar, en Gares de José M.^a Otamendi, en Oltza estuvo con Juan Martín Ugarte y en Goñi con Vicente Gulina.

Respecto a la intensidad con que era hablado el euskera, Bonaparte consideraba dos zonas, una de máxima intensidad y otra de mínima. Val de Olló está dentro de la zona de máxima intensidad, esto es, más del 50% de la población emplea el euskera como lengua habitual. Ahora bien, dentro de la zona de máxima intensidad, hay diversos grados de utilización: el de Aa corresponde a un 90% de la población, el de Ab a un 75% y el de Ac al 60%. Pues bien, Olló está incluido dentro de la zona del nivel Ab, por lo que se deduce que en la década de los sesenta del siglo pasado, un 75% de la población de Val de Olló empleaba el euskera como la lengua normal en sus relaciones.

1.4. *Guía eclesiástica de 1904*

En el año 1904 aparece en Iruñea la *Guía eclesiástica y estado actual del personal del obispado de Pamplona en 1.º de septiembre de 1904*. En esta guía aparecen todas las parroquias de la diócesis con sus anejos. Entre los varios datos que se consignan referentes a cada parroquia uno es el siguiente: «¿Se habla vasco?», con la respuesta de sí o no. Entre los pueblos pertenecientes al arciprestazgo de la Cuenca que aparecen con un sí están los siguientes de Val de Olló: Anotz, Saldise, Olló y Ultzurrun.

Es de suponer que en la guía no se refleja la situación real del euskera en el Valle. Si Anotz aparece con el sí aun estando en un cruce de caminos, es lógico pensar que los pueblos situados en lugares más apartados, como puede ser el caso de Iltzarbe, eran también merecedores del sí, a pesar de no aparecer con él. Lo mismo puede decirse de Senosiain y Arteta mugantes con Olló y Ultzurrun respectivamente.

2. A partir del *Erizkizundi Irukoitza*

2.1. *El Erizkizundi Irukoitza*

El segundo gran intento por establecer las variedades dialectales de la lengua vasca es conocido con el nombre de *Erizkizundi Irukoitza* (cuestionario triple) con que lo bautizó su autor o programador, que fue Don Resurrección María de Azkue, primer presidente de la Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia. En la sesión académica celebrada el 27 de octubre de 1921, Azkue presenta su triple cuestionario para que se hagan

consultas sobre los puntos en él señalados en todas las partes del país de habla vasca. Para ello era preciso encontrar encuestadores idóneos que realizaran el trabajo de campo. La encuesta se llevó a cabo en los siguientes años.

La finalidad o razón específica por la que Azkue quiso que se realizaran estas encuestas era la de disponer de un banco de datos reales a la hora de tomar decisiones sobre la lengua unificada, la que ahora se conoce como *Batua*.

Los datos recogidos en el *Erizkizundi Irukoitza*, presentan el estado de la lengua hablada en una fecha determinada (1922-1925). Es, pues, una fuente para el estudio de la lengua, en todos sus dialectos y variedades, al modo en que suelen serlo los atlas lingüísticos.

La encuesta se hizo en 260 pueblos diferentes, no conservándose más que los cuadernillos de 172 localidades. Uno de los inestimables valores del *Erizkizundi Irukoitza* reside en que en él se recogen les variedades de dialectos ya desaparecidos como el Roncalés, hablas de Araba, etc...

Las encuestas realizadas en Nafarroa son encargadas a Policarpio de Iraizoz y a Eusebio de Etxalar, hermanos capuchinos. Este último es el que hizo las preguntas en Val de Olo, concretamente a Francisco Ollakarizketa de Olo, que contaba en aquel entonces con 71 años.

2.2. Información de Blas Fagoaga

Blas Fagoaga, en su artículo «Datos para la geografía histórica del euskera en Navarra», al hablar de la guía eclesiástica de 1904, hace el siguiente comentario referido a Val de Olo: «..... el pueblo de Olo, del Valle de Olo, figura en la guía como vascongado. Senosiain, pueblo limítrofe, aparece como no vascongado. Un sacerdote, que a los 25 años de la guía sirvió ambas parroquias, me dice que en ambos pueblos los ancianos eran vascongados; tanto que, para examinarlos de catecismo, según era costumbre en la Cuaresma, él, que ignoraba el vascuence, se hizo con un catecismo vascongado».

De este hecho se desprenden dos conclusiones claras. La primera es que el euskera se mantiene vivo en al menos estos dos pueblos del Valle hasta 1929. La segunda es que si el párroco era erdaldun, el idioma normalmente empleado sería probablemente el castellano. A pesar de ello, el hecho de que los ancianos fueran tan cerrados, implica el conocimiento, no el empleo, de la lengua en los mayores de 30 años.

2.3. Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra

Entre los años 1972 y 1974, Javier Irigaray Imaz realiza en los valles de Olo y Goñi la encuesta botánica que con esta denominación ya había hecho

en otros lugares de Araba y Nafarroa. El trabajo se compone de tres partes: primeramente el nombre científico de la planta en cuestión, en segundo lugar el nombre con que es conocida y por último los comentarios sobre sus particularidades.

La importancia de este trabajo en lo que al euskera se refiere estriba en que pertenece a un estado de sustrato de la lengua, es decir, la lengua ha desaparecido, pero quedan diversas palabras que por carecer de equivalente en la nueva lengua, o por otras causas se mantienen.

La relación de informadores que aportaron su saber en el Valle de Olló para la realización de esta encuesta, es la siguiente: en Anotz, José Andueza, Sergio Andueza y casa Zamora; en Arteta, Heliodoro Gainza, Juan Ilundain y Andrés Marturet; en Egillor, Pantaleón Osinalde; en Iltzarbe, Sotero Zugasti y otros; en Olló, Paulino Sánchez y otros; en Saldise, Antonio Díez de Ulzurrun y Jesús Ilzarbe; en Senosiain, Valeriano Artazcoz, la familia San Martín y otros; en Ultzurrun, Cleofé Flores, Felipe Razkin, David Subiza y Dimas Yoldi; en Beasoain no se hizo encuesta.

TESTIMONIOS ORALES

1. Toponimia

La toponimia puede servir de gran ayuda a la hora de intentar reconstruir una lengua desaparecida. Con ella se pueden establecer grandes áreas lingüísticas como las hechas dentro del euskera con los términos *baltz* (en Araba, Bizkaia, Amezkoa,...), negro, frente a *beltz* (resto del país), negro también; o *barri* frente a *berri*, nuevo.

En el caso de Olló (y debido a la presencia de testimonios más extensos y concretos, como lo pueden ser el *Erizkizundi Irukoitza* o los trabajos de Bonaparte sobre la variedad de Oltza) no se hace tan necesario el acudir a la toponimia, aunque sí se puede obtener numerosa información de esta fuente.

El hecho de que la toponimia del Valle se haya realizado ya, es fundamental, puesto que, al ritmo que van las cosas hoy en día, lo más probable es que en un plazo máximo de 25 años el conocimiento de los nombres de los términos se vea notablemente afectado. Sí que una toponimia mayor se podrá mantener (en el caso de Olló términos como *Elkor*, *Esneki* o *Úzkia*), pero la mayor parte de la toponimia menor habrá caído en el desuso (en el caso de Olló también, términos como *Zunzunegi*, *Urrixoko* o *Muxorena*).

Tras esta corta introducción acerca de la toponimia, y sin más dilaciones, enumeraré los términos del Valle con raíz euskérica, comentando los que posean algún interés especial y traduciéndolos en la medida de lo posible. Puesto que hay que tener en cuenta que la interpretación etimológica de estos nombres se hace realmente difícil, máxime cuando son nombres existentes ya en época medieval, y las causas de la denominación desaparecen, y eso cuando la palabra no queda totalmente deformada o irreconocible.

1.1. Toponimia rural

TERMINO DE ANOTZ

Anbilletas, de *anbil* precipicio y el abundancial *-eta*.

Anurria

Aranziburu, seguramente de un antiguo *ardantzeburu*, de *ardantze* viña y *buru* cima o cabeza.

Arizulo, de *aritz* roble y *zulo* agujero.

Artatxa, seguramente de *artatzea* encinar.

Basabe, de *baso* bosque y el sufijo *-be* debajo.

Basusin, de *baso* bosque y *osin* pozo.

Berastegi, de *beratz* hierbal y *egi* ladera, borde.

Iboros, es la zona donde se juntan dos regachos relacionado con *ibilos*, *ubillos*, etc....

Iriburu, de *hiri* villa y *buru* cabeza, cima.

Izaña, sobre este topónimo puede verse J. M.^a Jimeno Jurío, 1986, pp. 378-381.

Izixiki

Izoa, tal vez juncal.

Kapana, cabaña del guardián de las viñas.

Franzisiturri, fuente de los franceses.

Kurtia

Liskeri, seguramente de *lezkadi*.

Marrandegi, tal vez relacionado con Casa *Marrandegi* de Iltzarbe.

Mongebe

Muga, límite, frontera.

Pitxunzi, de *pixa* orina y *ontzi* cuenco, orinal.

Sario, pastizal.

Sariozar, de *sario* y *zahar* viejo.

Solletas, de *soil* raso y el abundancial *-eta*.

Unzekoa

Zelaia, prado.

Oskia, ver J. M.^a Jimeno Jurío, 1986, pp. 382-383.

TERMINO DE ARTETA

Aisizulo, seguramente de *axerizulo* zorrera.

Aldapa, cuesta.

Almondregi, posiblemente relacionado con *hamar* diez.

Arandoitz

Ararte, de *harri* piedra y *arte* entre, portillo.

Arluxia, de *harri* piedra y *luze* largo.

Arreburua, de *harri* piedra y *buru* cabeza, cima.

Arrizabal, de *harri* piedra y *zabal* ancho.

Artxulo, de *harri* piedra y *zulo* agujero.

Astrus

Austraka, relacionado con los topónimos *ostraka*, *sastraka*.

Bargagorri, de *barga* tipo de piedra y *gorri* rojo.

Bargatxabal, de *barga* y *zabal*.

Belate, de *bele* cuervo.

Bertxera, de *vergel*, jardín.

Bordatzar, de *borda* y *zahar* viejo.

Borderre, de *borda* y *erre* quemado.

Elkoste

Erbiti, de *erbi* liebre.

Ganzilabe, seguramente de un anterior *galtzinalabe*, horno de cal.

Goitikosario, prado de arriba, compuesto por *goiti* arriba, *-ko* de y *sario* pastizal, prado.

Iduberri, de *idoi* balsa y *berri* nuevo.

Ikoa, seguramente de *ihi* juncos y *-koa* el de.

Irkai

Irurzelai, tres prados; se observa una forma un tanto oriental para la palabra *hirur* tres.

Itxondo, posiblemente de *etxe* casa y *ondo* al lado de.

Kapanape, debajo de la cabaña.

Langa, puerta, portillo.

Larrubia, tal vez proceda de la palabra *arrobi* cantera a la que se le ha precedido del artículo castellano posteriormente.

Lezaurrea, de *leze* cueva y *aurrea* delante.

- Lintxurri*, posiblemente de *lintzura* aguazal.
- Lormaku*, de *alor* pieza y *makur* torcido.
- Mendigorria*, de *mendi* monte y *gorria* rojo.
- Mugalarribel*, de *mugarri* mojón y *beltz* negro.
- Murundi*, de *mur* otero y *handi* grande.
- Muskillo*
- Pasagaiz*, de *pauso* y *gaitz*, malpaso.
- Sario*, pastizal.
- Solarraz*, posiblemente de *soro* prado y *larraz* terreno baldío.
- Totosgaña*
- Txargain*
- Txipudi*, choperal.
- Txokoa*, rincón.
- Unzete*
- Ureta*, de *ur* agua y el abundancial *-eta*.
- Urdintxa*, de *urdin* azul.
- Utikularria*
- Zimitarre*
- Ilerdia*, guisanteral.
- TERMINO DE EGILLOR – BEASOAIN**
- Andaño*, ver J. M.^a Jimeno Jurío, 1986, pp. 370-371.
- Aranbe*, de *aran* valle (o ciruela) y *-be* debajo de.
- Bargatente*, de *barga* tipo de piedra y *tente* tiesa.
- Bastarrekoa*, la del borde, de *bazter* rincón.
- Bazarneunza*, de *batzarrekuntza* (*batzarre* + *kuntza*).
- Berroeta*, de *berro* primera tierra que se cultiva y el abundancial *-eta*.
- Bertxera*, vergel o jardín.
- Bordaxar*, borda vieja.
- Bordintxuris*, de *burdin* hierro y *txuri* blanco.
- Egillorpea*, debajo de Egillor.
- Elizagaña*, encima de la iglesia.
- Epertegi*, de *eper* perdiz.
- Erriondoa*, al lado del pueblo, de *herri* pueblo y *ondo* al lado.
- Eskipudis*
- Etxamendi*, de *etxe* casa y *mendi* monte.
- Ferraz*
- Garañalde*, por el lado de Garaño.
- Gaztelu*, castillo.
- Gazteluzar*, castillo viejo.
- Guruzegaña*, de *gurutze* cruz y *gaña* sobre o alto.
- Illerekua*, de *illar* guisante, *-ko* de y el artículo *-a*, la (pieza) de guisante.
- Intxausti*, nogueral.
- Iturrotx*, de *iturri* fuente y *hotz* fría.
- Itxeskua*
- Izaña*, ver J. M.^a Jimeno Jurío, 1986, pp. 378-381.
- Izañaldea*, por el lado de Izaña.
- Izoa*, tal vez juncal.
- Kapanagaña*, de *kapana* cabaña y *-gaña* encima.
- Kisudis*, de *kisu* cal y el abundancial *-di*.
- Kolarreberris*, de *kolarre* cuadra y *berri* nuevo.
- Korostia*, acebo.
- Larreberekoa*, de *larre* prado, *bera* el mismo y *-ko* de, el del mismo prado.
- Larrintxo*, de *larrain* era y el diminutivo *-txo*.
- Lauska*
- Lauza*, losa.
- Lingorri*
- Menkoa*, tal vez, de *men* mina y *-ko* de.
- Narzabal*, de *nar* zarza y *zabal* ancho.
- Pixunzi*, pieza del orinal.
- Oianburu*, de *oihan* monte boscoso y *buru* cima.
- Osinalde*, de *osin* pozo y *alde* lado.
- Sagarbaraz*, de *sagar* manzana y *baratze* huerta.
- Sagarmin*, manzano silvestre.
- Saizulos*, de *azeri* zorro y *zulo* agujero, zorreras.
- Saldozin*
- Sankristobalondoa*, por el lado de San Cristobal.

Sario, pastizal.
 Sasiger
 Soportillo, de *otso* lobo y portillo.
 Txurio, de *zuri* blanco.
 Uberkaundi, de *uberka* presa y *handi* grande.
 Urdintxa, azulado.
 Zaia, tal vez de *Zeia*. Ver J. M.^a Jimeno Jurío, 1986, pp. 384-386.
 Zarramubeldi
 Zarranzubelz
 Zokokoa, la del rincón.
 Zubiondo, de *zubi* puente y *ondo* al lado de.
 Mugartxondoa, junto al mojón pequeño.

TERMINO DE ILTZARBE

Abizu, de *abi* arándano y el abundancial *-zu*.
 Abrein, de *abere* ganado.
 Abreinpe, debajo de *abrein*.
 Allikabe
 Aloske
 Allondo
 Anozbiden, camino de Anotz.
 Añazabal
 Añozgain, encima de Anotz.
 Añozpia, debajo de Anotz.
 Arbeloki, de *arbela* pizarra y *toki* lugar.
 Arboton, de *harri* piedra y *boton*, *harri*-*mukurua*.
 Arganbeles, de *harri* piedra y *gambela* abrevadero.
 Arizeta, de *aritz* roble y el abundancial *-eta*.
 Arrantxegi, tal vez de *ardantze* viña.
 Arregi, pedregal.
 Arrubi, de *arrobi* cantera.
 Arzabaleta, piedras anchas.
 Azarbe
 Bargasulo, de *barga* y *zulo*.

Bargazabal, de *barga* y *zabal*.
 Errotaldea, por el lado del molino.
 Esponsaldea, tal vez de *ezponda* talud y *aldea* lado.
 Franzialekua, lugar de Francia.
 Gaztelu, catillo, ver J. M.^a Jimeno Jurío, 1986, pp.377.
 Idoi, balsa, charca.
 Illerra, guisante o alubia.
 Illerrai, de *illerra* guisante.
 Illuizeta
 Irumugetas, tres fronteras.
 Iturriondoa, al lado de la fuente.
 Iturriotx, fuente fría.
 Izoa, tal vez juncal.
 Kalbaleku, lugar donde se jugaba a la calva.
 Kapana, cabaña del guardián de la viña.
 Katostegi
 Kurtia, ver J. M.^a Jimeno Jurío, 1986, pp. 378.
 Labasondo
 Mandio
 Mugarreluz, de *mugarri* mojón y *luze* largo.
 Mugarribelz, mojón negro.
 Okelu, rincón, escondrijo.
 Olarregi, de *ola* cabaña, *harri* piedra y *egi* ladera.
 Ollazabal, de *ola* cabaña y *zabal* ancho.
 Osagrate, de *otso* lobo y *garatea* paso; el paso de *garatea* a *grate* es algo normal en el alto navarro meridional como *bederatzi* > *bedratzi*, nueve.
 Osaportillo, paso de lobos.
 Oskia, ver J. M.^a Jimeno Jurío, 1986, pp. 383-384.
 Ostagain, de *hosto* hoja de árbol y *gain* sobre.
 Ostagorrieta, hojas rojas.
 Ozporro, tal vez de *ahuntz* + *berro*.
 Rozelausi
 Rekazelai, de *erreka* regacho y *zelai* prado.
 Saldismendi, monte de Saldise.
 Saribide, camino del Sario.
 Sario, pastizal.
 Sarisulo, seguramente de *axarixulo* zorrera.

Txantxalanbide
Txaparreta, de *txapar* encina y el abundancial *-eta*.
Txarakadi, de *txaraka* roble viejo y el sufijo *-di*.
Txisti
Txurregi
Unzeta, de *euntze* prado probablemente.
Zabal, ancho.
Zokokua, el del rincón.
Zubialdea, por el lado del puente.
Izegi
Kitxurruketas

TERMINO DE OLLO

Aburrezpeta
Alikabe
Anerburu
Aranzeburu, posiblemente de *ardantze-buru*.
Arbelarena, de *arbela* pizarra.
Arizerzia, de *aritz* roble y *ertz* borde.
Arriste, pedregal.
Arristebisker, loma de *Arriste*.
Artitxiki, de *artaditxiki* encinar pequeño.
Artiturri, fuente de la encina.
Artiyundi, de *artadihaundi* encinar grande.
Artolopetas
Asurdin, posiblemente de *haitz* + *urdin* roca azul.
Ausobe
Andramendi, monte de la señora.
Bargalistos
Bargape, debajo de la *barga*.
Beortegi, yeguada.
Bertxera, vergel, jardín.
Bisker, lomica.
Donamaria, Santa María.
Elkor, esteril, baldío.

Elondrain
Eskerimunus
Esneki
Esnekixoko, rincón de *esneki*.
Esperlixulo, de *ezpeldi* bojeral y *zulo* agujero.
Elarrasto
Errekazar, regacho viejo.
Irutxiki, de *idoi* balsa y *txiki* pequeña.
Iturbuneta, de *iturri* y *buno* loma.
Iturmendarte
Iturrotx, fuente fría.
Izoa, tal vez juncal.
Kanposantondoa, junto an cementerio.
Kortondo, de *korte* cuadra y *ondo* al lado de.
Kolosiain, tal vez de *kolosti* acebo y el sufijo *-gain* sobre.
Langa, portillo.
Lisope
Lotakadi, tal vez de *otaka* argoma y el sufijo *-di*.
Luber
Lurbaiz, tal vez de *lurgaitz*.
Mentegia, de *mintegi* semillero.
Muxorena
Olasaldegaña, sobre el lado de las cabañas.
Ollazabal, cabaña ancha.
Txarakadi, robledal.
Txurregi
Xubixar, puente viejo.
Urrixoko, de *urritz* avellana y *zoko* rincón.
Uzkia
Urzelai, de *ur* agua y *zelai* prado.
Udarbe, de *ur* agua, *harri* piedra y *-be* debajo.
Sologorri, prado rojo.
Zarranziturri
Zubesti, de *zugasti*.
Zurraldapa
Zunzunegi
Zuluberri, de *zulo* agujero y *berri* nuevo.
Zumeta, de *zume* mimbre y el abundancial *-eta*.

Zorroka, corriente de agua o cascada; ver este mismo topónimo en lo referente a Ultzurrun.

TERMINO DE SALDISE

Alumakur, de *alor* pieza y *makur* torcido.

Anozbidea, camino de Anotz.

Anozarreka, regacho de Anotz.

Aranzadi, espinal.

Auzelor, de *auzo* barrio y *alor* pieza.

Babotxarris, tal vez de *pago* haya y *zahar* viejo.

Ekarmendi

Enderiz

Eskularranpea. de *ezkurra* bellota, *larrain* era y *-pe* debajo.

Etanobide

Garaño, ver J. M.^a Jimeno Jurío, 1986, pp. 374-377.

Garazirina

Gaskunze, tal vez de *gatz* + *euntze*.

Gazarris, tal vez de *gatz* sal y *harri* piedra.

Gaztelu, castillo.

Larraska, la artículo, *harri* piedra y *aska* abrevadero.

Lizeberria, seguramente de *elizaberría* iglesia nueva.

Mokolaz, de *moko* luz.

Morondo, de *mur* otero y *ondo* junto a.

Mortxe

Murundi, otero grande.

Nobla

Oianpea, debajo de la selva.

Oiantxo, bosquecillo.

Paltiburu

Portutxabal, puerto ancho.

Saldismendi, monte de Saldise.

Soportillo, paso de lobos.

Soro, prado.

Txangulandi

Txarakales, robles viejos.

Txortxu

Txotonazarri

Zaldua, soto.

Zaldubidea, camino de *zaldua*.

Zalduga, el mismo *zaldua*.

Zugarreta, de *zugar* olmo y el abundancial *-eta*.

Zugarros, olmos.

TERMINO DE SENOSIAIN

Auzalor, de *auzo* barrio y *alor* pieza.

*Aburrezpet*a, de *aurre* delante y *ezpeleta* bojes.

Ausobe

Ansakan, tal vez de *aran* valle y *sakan* barranco.

Aldapa, cuesta.

Axalme

Almondregi

Astrus

Anziburu

Ariskota, de *aritz* roble y el abundancial *-eta*.

Ardanzia, viña.

Arrigorrieta, piedras rojas; comentar que al lado está el término llamado *Ronyo*.

Bordaxoko, rincón de las bordas.

Bordapetas, de *borda*, *-pe* debajo y el abundancial *-eta*.

Bordabixker, lomica de las bordas.

Bizkarreta, lomas.

Elordi, espinal.

Elondrain

Ganbeletas, de *ganbela* pesebre y el abundancial *-eta*.

Guarrenpia

Izoa, tal vez juncal.

Iñiturri, tal vez de *sorginiturri* fuente de las brujas.

Irezu, de *ira* helecho y el abundancial *-zu*.

Illusti

Irutxiki, balsa pequeña.

Illundi

Iturrotx, fuente fría.

Kapana, cabaña del guardián de la viña.

Kaskailu, cascajo.

Kalbaleku, lugar donde se jugaba a la calva.

Lizexar, tal vez de *eliza zahar* iglesia vieja.

Larreberri, de *larre* prado y *berri* nuevo.

Legarria, gravilla.

Lazes, posiblemente de *lats* pequeños arroyos de montaña.

Mentegi, de *mintegi* semillero.

Mendibixker, en Ollo es llamado *Montico de Bixker*.

Ostraka, *Ostrakan*, tal vez de *astrakal* tipo de cardo silvestre.

Portuxar, puerto viejo.

Samurre, frágil, tierno.

Saizulo, seguramente de *azari zulo*, zorrera.

Samurzoko, rincón de *Samurre*.

Txubertxi

Txarakadi, robledal.

Urdintxa, terreno azulado.

Ustaiondo

Urditxiki

Urbero, de *ur* agua y *bero* caliente, agua caliente.

Urmerte, de *horma* pared y *arte* entre.

Zabalazia, de *zabala* ancho.

Zimakurra

Zumeta, de *zume* mimbre y el abundancial *-eta*.

Zokokoa, el del rincón.

TERMINO DE ULTZURRUN

Arrigorri, piedra roja.

Arlaiz

Arrizabandoa, de *harri* piedra, *zabal* ancho y *ondo* al lado de.

Bagazpia, seguramente de *barga* + *azpia*.

Barazpea, debajo de la huerta.

Berrua, tierra que se cultiva por primera vez.

Barizelai, tal vez de *gari* trigo y *zelai* prado.

Bideaundi, camino grande.

Ezkillo, de *ezki* tilo.

Erriondoa, al lado del pueblo.

Goñarribide, camino a Goñerri (Valle de Goñi).

Goia, *Borda Goia*, cabaña del alto.

Illuste

Irilegi, tal vez de *Igelegi*, lugar de ranas.

Irluz

Ileizeta, posiblemente también relacionado con *Igelegi*.

Irurbe

Kanpangai, *Kapanagaña*, *Kanpanagaña*, ..., de *kapana* cabaña y *-gaina* alto.

Kaskallukoa, la del cascajo.

Laze, posiblemente de *libatze* linar (o de *lats* arroyo de montaña).

Larreaundi, prado grande.

Mendikua, montico.

Mortxe

Mendimigel, en escrituras *Mendigibel* parte trasera del monte.

Mendipurrutx

Morondo, de *murru* otero y *ondo* al lado de.

Mendibil

Ormerte, de *horma* pared y *arte* entre.

Olaga, de *ola* cabaña y el abundancial *-aga*.

Rekalde, por el lado del regacho.

Soliaundi, de *soil* raso y *handi* grande.

Soltxiki, raso pequeño.

Sario, pastizal.

Sorginiturri, fuente de las brujas.

Solus, de *solo* prado?

Sanmigeltzar, San Miguel viejo.

Sariozar, pastizal viejo.

Txipudi, choperal.

Txaniz, seguramente nombre propio, en todo caso de *etxe* casa y *anitz* mucho.

Txurumendi

Txirritolas, cabañas de cerdos existentes hoy en día.

Txurio, de *zuri* blanco.
Udarbe, de *ur* agua, *harri* piedra y *-be* debajo.
Urtxabal, agua ancha.
Unzezar, de *euntze* prado y *zahar* viejo.
Urdelor
Zorroka, en la obra del autor souletino Oihenarte aparece la palabra *zorrotta* como corriente de agua. En Ultzurrun se le llama *zorroka* a lo que en Arteta se conoce como *las tres mugas*, que es donde cae la cascada del nacedero. En Olo recibe el mismo nombre un pequeño salto de agua que hay en el regacho junto al camino de la fuente de abajo.
Zokokoa, la del rincón.
Zumalarratz, de *zume* mimbres y *larratz* terreno baldío.
Zabarneta, en escrituras *ardanzebarne-ta*, de *ardantze* viña, *barne* dentro y el abundancial *-eta*.
Ondozelarreneta

1.2. Toponimia urbana

TERMINO DE ANOTZ

Baltegi
Faustorena (*Fostorena*), la de Fausto.
Juangorrena (*Fangorrena*), la de Juanco.
Legarra, de *legar* gravilla.
Matxiñerena (*Matxiderena*, *Matxine-na*), la de Matxin.
Munarriz
Saldiserena, la de Saldise.
Sangueserena, la de Sangüesa.
Sastrarena (*Sastrerena*, *Sastrenea*), la del sastre.
Zamargiñerena, la del pellejero.

TERMINO DE ARTETA

Ansorena (s. XVII), la de Anso (Sancho).
Aos
Argiñarena (s. XVII), la del cantero.
Artola
Astrañerena (1948).
Baitegi

Barrolarena (s. XVII), seguramente la de Ibarrola.
Bastagiliarena (s. XVII), la del albarde-ro.
Belza, negro.
Bizarnekua, la del barbero.
Castrearena (s. XVII).
Dastagilearena (s. XVII).
Diosena (s. XVII).
Dorrekua, la de la torre.
Etxeberria (en el s. XVII *etxeberrikoa*), casa nueva.
Erro
Fantikorena (*Juantikorena* en 1948), la de Juantico.
Ibelarena (1948).
Iribarrengoia (s. XVII), la del centro.
Juanitikorena (s. XVII).
Martxueta (1948).
Maritxorena (documentada también en el s. XVII).

Martizerena
Oskozerena
Ozkarena (s. XVII).
Ubanirarena (s. XVII).
Ureta
Viguria (en el s. XVII *Viguriarena*).
Zamarginkoarena (s. XVII), la del pellejero.
Zapatariarena (s. XVII), la del zapatero.
Zaro

TERMINO DE EGILLOR – BEASOAIN

Artazkoz (s. XVI).
Azkona
Beitikoetxekua (1948), de la casa de abajo.
Erdozain
Etxarren (1948).
Etxeberrikoa (1948), de la casa nueva.
Mariakoa (s. XVI).

Musurbil (en 1948 *Usurbil*).
Olasagarre
Rizo
Andueza
Areta
Arregia (s. XVI).
Azkarate
Bakedano
Ilzarbe (s. XVI).
Itoiz – Kosme
Itoiz – Melgosa
Martierena (s. XVI).
Ollo
Orrio (1948).
Paulorena (s. XVII), la de Pablo.
Petrisanzena (s. XVII), le de Pedro Sanz.
Satrustegi
Txurikoenea (1948), la del blanquito.

TERMINO DE ILTZARBE

Apezarena, la del cura.
Errotakoa, la del molino.
Gartxorena
Irurzun
Iturrikoa, la de la fuente.
Iyarnekoa, *Yarnekoa*
Makaia
Marrandegi, en el diccionario de Azkue aparece la acepción *Barrandegia* como de una casa de Hazparne.
Martiñerena (*Matiñerena* en 1948), la de Martín.
Mikelarena, la de Mikel.
Oteizerena, *Otizerena*, la de Oteiza.
Oyarnekua (1948).
Ramorena, la de Ramón.
Sauregi
Txatxerena

TERMINO DE SALDISE

Argiñerena, la del cantero.
Ezkurra, bellota.
Etxeberria, casa nueva.
Gartxorena
Latasarena, la de Latasa.

Martikorena, la de Martico.
Mikelena, la de Mikel.
Rontorena
Txuriorena, la de Blanco.
Garazirina, aparece en la toponimia rural.

TERMINO DE SENOSIAIN

Adrin
Alkoz (1948).
Argillorena (s. XVII).
Beitikoetxekua, el de la casa de abajo.
Bizarnekua, la del barbero.
Cirviarena (s. XVII).
Gartxorena
Juandurterena (*Fandurterena* en el registro de 1948), la de Juan de Urte.
Lateikua (*Erlateikua* en el registro de 1948), de *erlategi* colmena.
Kanpo, la de fuera.
Mitxelena (s. XVII), la de Michel.
Ormaetxea (1948).
Olazarena (s. XVII).
Perurena, la de Peru.
Peraltarena, la de Peralta.
Peruajuaniz (1948).
Sastretxiki, sastre pequeño.
Zamargin, pellejero.
Zizerena (en escrituras *Zirizerena*), la de Ziriza.
Zurgiñerena (1948), la del carpintero.

TERMINO DE ULTZURRUN

Ansorena, la de Anso.
Betikoetxea, seguramente de *beitikoetxea*, la casa de abajo.
Beraza
Diazena (s. XVII).
Franzeserena, la del francés.
Guandorena
Errotari, molinero.
Lizasoenekoa (s. XVII).
Loperena, la de Lope.
Juanbarterena
Mortxe-ondoa, junto al Mortxe.
Oskozerena, la de Oskoz.
Osanbela (1948).

Txurio, de zuri blanco.
Urdñerena, tal vez la del azul.
Ugayzetarena (s. XVII).
Urdiannena (s. XVII).

Año 1736:

Errozena
Loperena

Años 1770-1780:

Aizkorberena
Sastrezarrarena
Loperena
Argiñarena
Ezkurrarena
Arozarekoa
Etxeberrikoa
Azanzarena

TERMINO DE OLLO

Siglo XVII:

Remiorenena
Zirizarena
Barberarena
Argiñarena
Etxeberria
Iturraldearena
Asiaunena
Ezkurrarena
Loperena
Arraizarena
Gamiarena
Irisarriarena
Mildurtea
Maturtea

Año 1793:

Ezkurrerena
Aizkorberena
Eskribaurena
Erengentenekoa
Urrutikoa
Etxeberrikoa
Errotakoa
Gorrienekoa
Gartxonekoa
Errotxenekoa
Domingonekoa

Año 1685:

Ermioarena
Erromiorenena
Regentearena
Eskribaubarena
Etxeberrikoa
Gartxorena
Juanarena

Año 1796:

Azanzarena o *Musorena*
Argiñarena
Beorbururena
Ernioarena
Ermandorena
Irigoiengoa
Gainzarena
Errozena
Zurgiñarena
Arozaneakoa

Año 1733:

Gorriarena
Gainzarena
Ezkurrarena
Azanzarena
Domingorena
Aizkorberena
Beorbururena
Regenterea
Sastrezarrarena
Errozena
Arozarena
Kisuskillearena
Gartxorena
Irigoiengoa

Siglo XIX:

Juanarena (1824)
Ezenrrarena (1829)
Muru (1829)
Azkorberena (1830)
Zapatañera (1830)
Erkurrenekua (1830)

<i>Erroz</i> (1830)	<i>Ezkurra</i>
<i>Ezkurrarena</i> (1830)	<i>Etxaleku</i>
<i>Gartxorena</i> (1830)	
<i>Eskribaurena</i> (1831)	Casas actuales de Ollo (recogidas en la toponimia de 1990):
<i>Etxeberrikoa</i> (1844)	
<i>Errozena</i> (1846)	<i>Legarra</i> , seguramente de <i>legar</i> gravilla.
Catastro de 1948:	<i>Etxarte</i> , entre casas.
<i>Motxale</i>	<i>Errotakoa</i> , la del molino.
<i>Aizkorbe</i>	<i>Azkorbe</i>
<i>Mosorena</i>	<i>Loigorri</i> , barro rojo.
<i>Txantxo</i>	<i>Arozarena</i> , la del herrero.
<i>Arozarena</i>	<i>Ezkurra</i> , bellota.
<i>Etxarte</i>	<i>Txantxo</i> , de Santxo.
<i>Legarra</i>	<i>Etxaleku</i> , lugar de casas.
<i>Errotakoa</i>	<i>Zunzunegi</i>
<i>Etxeberrikoa</i>	<i>Muxorena</i> , la de Muxo.
	<i>Auzolantoki</i> , sitio del auzolan.

2. Restos de sustrato

Cuando un idioma se superpone por encima de otro, hay muchas palabras del anterior que se mantienen mezcladas con la nueva lengua. Este tipo de palabras comprende un amplio corpus en el caso del euskera. Sería, pues, muy interesante su recopilación, como último ejemplo que son de lo que fue el euskera en Val de Ollo.

Recojo aquí unas pocas a modo de ejemplo:

<i>Abarra</i> , rama.	<i>Biurri</i> , especie de lianas retorcidas, li-garza.
<i>Aga</i> , palo largo de avellano.	<i>Borda</i> , cabaña de monte.
<i>Alkarakatx</i> , rosa silvestre.	<i>Burzin</i> , hierro para remover el fuego.
<i>Alzume</i> , brote que sale de un árbol.	<i>Bustin</i> , arcilla.
<i>Apakia</i> , tea de boj.	<i>Epaiz</i> , lote de leña.
<i>Arañon</i> , endrina.	<i>Esnori</i> , tipo de planta.
<i>Arrapo</i> , sapo.	<i>Eztakiñondo</i> , ramas que quedan sin ho-jas tras comérselas el ganado.
<i>Aska</i> , abrevadero.	<i>Ezpondon</i> , <i>ezpuenda</i> , ribazo, orilla de río.
<i>Astigerro</i> , arce.	<i>Galbana</i> , pereza.
<i>Atxun</i> , ortiga.	<i>Garritze</i> , berruga.
<i>Bardia</i> , apero de labranza.	<i>Gaztazar</i> , queso de puchero.
<i>Bastarreko</i> , tronco orillero del fuego.	<i>Iburukas</i> , espigas de trigo sin desgranar que quedan en el suelo.
<i>Bearritxo</i> , seta de cardo.	<i>Ipuro</i> , enebro.
<i>Berro</i> , tipo de planta.	<i>Ipuruko</i> , apero que se ponía a los bueyes.
<i>Betagarri</i> , madera fina para la carbone-ra.	<i>Kalforro</i> , ave rapaz.
<i>Birika</i> , tipo de embutido.	<i>Klaska</i> , tipo de cencerro.
<i>Bigo</i> , apero de labranza, sarde de dos púas.	

<i>Kolostia</i> , acebo.	<i>Sabaiao</i> , desván.
<i>Kozkorro</i> , tallo de hortaliza.	<i>Sarde</i> , apero de labranza.
<i>Kurruxko</i> , esquina del pan.	<i>Sarria</i> , especie de sarde de púas más largas.
<i>Laia</i> , apero de labranza.	<i>Susmar</i> , oler, notar, percatarse.
<i>Langa</i> , portillo.	<i>Txakla</i> , tipo de cencerro.
<i>Larra</i> , zarza.	<i>Txakoli</i> , vino propio del valle.
<i>Lasto</i> , paja.	<i>Txamonada</i> , tipo de fiesta.
<i>Leka</i> , vaina.	<i>Txapela</i> , boina.
<i>Maldagantxos</i> , apero de labranza.	<i>Txaplatx</i> , ave rapaz.
<i>Malkarra</i> , paja de la veza.	<i>Txaraka</i> , roble viejo.
<i>Mandarra</i> , delantal.	<i>Txarrantxa</i> , estaca.
<i>Molso</i> , puñado, ramo.	<i>Txirrika</i> , polea.
<i>Muga</i> , límite, frontera.	<i>Txirta</i> , punta de la <i>pertika</i> .
<i>Muxarra</i> , lirón careto.	<i>Txorimatx</i> , vid silvestre.
<i>Nardaka</i> , apero de labranza.	<i>Urreziza</i> , seta de color dorado.
<i>Ondarrak</i> , restos.	<i>Zanbala</i> , tipo de cencerro.
<i>Orbel</i> , hojas caídas de árbol.	<i>Zarrakamalda</i> , apero de labranza.
<i>Ordea</i> , devolver lo prestado.	<i>Zarre</i> , rastrillo.
<i>Oreldi</i> , musgo.	<i>Ziondoko</i> , hierro en forma de teja para el fuego.
<i>Otabera</i> , tojo.	<i>Ziri</i> , palo con punta para plantar berzas.
<i>Ozelan</i> , <i>ozalan</i> , trabajo comunitario.	<i>Zonborro</i> , tarugo para cortar leña.
<i>Papagorri</i> , petirrojo.	<i>Zorro</i> , envoltura del animal recién nacido y del maíz.
<i>Patxaka</i> , manzana silvestre.	<i>Zuina</i> , señal que se coloca en los sembrados.
<i>Patxaran</i> , bebida obtenida por la maceración de la endrina.	<i>Zulo</i> , agujero.
<i>Pelotxa</i> , híbrido de ciruela y endrina.	<i>Zultzo</i> , champiñón silvestre.
<i>Perretxiko</i> , seta de mayo.	
<i>Pertika</i> , apero de labranza.	
<i>Popiña</i> , muñeca.	

FINAL

Con los restos de sustrato doy por finalizado este trabajo sobre el euskera de Val de Olo. Espero y deseo que no sea el último que se haga sobre el tema, y, si de algún modo, sirviera para posteriores investigaciones me sentiría realmente satisfecho.

BIBLIOGRAFIA

- ETXAIDE, ANA M.^a, *Erizkizundi Irukoitza*, IKER-3, Euskaltzaindia.
 FAGOAGA, BLAS, «Datos para la geografía histórica del euskera en Navarra», *Euskera* VII, 1962.
 IRIGARAY, ANGEL (Apat Echebarne), *Una geografía diacrónica del euskera en Navarra*, Iruñea, 1974, colección DN.

- IRIGARAY IMAZ, JAVIER, «Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (XVI), valles de Goñi y Olló», en *Fontes Linguae Vasconum* n.º 39, 1982.
- JIMENO JURÍO, J. M.ª, «Despoblados del Valle de Garaño», *Principe de Viana*, 178, 1986.
- ONDARRA, FRANCISCO, «Materiales para un estudio comparativo del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi», *Fontes Linguae Vasconum*, n.º 39, 1982.
- Plan benefical de Olló*, Archivo Parroquial de Olló.
- YRIZAR, PEDRO, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, CAP de Gipuzkoa, 1981.
- El sermón de Olló será publicado próximamente bajo el título de «Un sermón de Olló (1777)», por el miembro de Euskaltzaindia Endrike Knörr.

LABURPENA

Ollaraneko biztanleei begira egina dagoen lan honek, bertako euskararekin erlazionaturik dauden berri eta aztarnen bilduma bat izan nahiko luke. Lana bi zatitan banaturik dago argiro: alde batetik berri idatziak ditugu, 1777 urteko predikua eta *Erizkizundi Irukoitza* nabarmen daitezkelarik, eta bertzaldetik ahozko informazioak daude, hau da, toponimia eta sustratoa, haraneko aintzinako hizkuntzaren bizirik dirauten aztarna bakarrak direlako horren garrantzitsuak.

RESUMEN

Este trabajo, dirigido a los habitantes de Val de Olló, pretende ser una recopilación de los datos, noticias y restos relacionados de alguna manera con el euskera hablado en el valle. Se divide el trabajo en dos partes claramente diferenciadas: por un lado los testimonios escritos, dentro de los cuales destacan el sermón de 1777 y el EI; por otro lado tenemos los testimonios orales, es decir, la toponimia y los restos de sustrato, cuya importancia estriba en que son los únicos restos vivos de la antigua lengua del valle.

RESUME

Cette étude, concernant les habitants de Val de Olló, se veut un recueil de données, d'informations et de traces se rapportant d'une certaine façon au basque parlé dans la vallée. Elle est divisée en deux parties bien différenciées: d'une part les témoignages écrits, parmi lesquels il faut citer le sermon de 1777 et le BI; d'autre part nous avons les témoignages oraux, c'est à dire la toponymie et les restes de substrat, dont l'importance réside dans le fait qu'ils sont les seuls restes existants de l'ancienne langue de la vallée.

SUMMARY

This work aimed at the inhabitants of the Valley of Olló, wants to be a collection of data, news and remains of the Basque language spoken in the valley. The article has two clearly different parts; on the one hand written testimony, among which we should point out 1777's sermons and *Erizkizundi irukoitza*, on the other hand we have oral testimony: place-names and substract remains, important because they are the only live remains of the ancient language of the valley.

